

★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 39 ★

VÀO NĂM 2009, MỘT VỤ THỎA THUẬN CHÍNH TRỊ ĐÃ TẠO NÊN MỘT KHE HỖ HÀNG TỶ ĐÔ LA CHO CÁC CÔNG TY Ở NGOÀI TIỂU BANG . . .

Vào cuối các cuộc thương lượng ngân sách năm 2009 tại Sacramento, lúc nửa đêm, các nhà lập pháp và các chuyên viên vận động hành lang chuyên nghiệp cho các công ty ở ngoài tiểu bang đã thỏa thuận với nhau—mà không mở các cuộc điều trần công cộng và không đem ra bàn cãi. Họ lập ra một khe hở trong luật tiểu bang để cho phép các công ty ở ngoài tiểu bang lợi dụng hệ thống thuế của chúng ta mỗi năm, và tránh đóng góp phần công bằng của họ cho California.

Phí tổn của khe hở này: California bị mất thu nhập mỗi năm \$1 tỷ.

THUẬN cho 39 LOẠI BỎ KHE HỖ VỀ THUẾ CHO CÁC CÔNG TY Ở NGOÀI TIỂU BANG

Dự Luật 39 chỉ đơn thuần đóng khe hở này. Luật này chấm dứt tình trạng lợi dụng hệ thống thuế của chúng ta—và đòi hỏi tất cả các công ty kinh doanh tại California đóng thuế được tính theo số bán của họ tại đây, bất luận họ đặt trụ sở ở đâu.

Dự Luật 39 *SAN BẮNG SÁN CHOI*, bảo đảm là các công ty đa tiểu bang phải tuân hành cùng các điều luật như mọi hãng sở tại California. THUẬN cho 39—LOẠI BỎ KHE HỖ LÀ CỎ LỢI CHO THỊ TRƯỞNG VIỆC LÀM CỦA CALIFORNIA

Khe hở về thuế hiện nay để cho các công ty đóng ít thuế hơn cho California nếu họ có ít nhân viên ở đây HƠN—cho các công ty có lý do để đưa việc làm ra ngoài tiểu bang.

Thật ra, Phân Tích Viên Lập Pháp độc lập, phi đảng phái của tiểu bang đã trích dẫn các cuộc nghiên cứu cho thấy là chính sách thuế khóa trong Dự Luật 39 sẽ đem lại cho California đến 40,000 việc làm. Vì thế mà Phân Tích Viên Lập Pháp độc lập đã kêu gọi dẹp khe hở hiện nay.

THUẬN cho 39 CÓ LỢI CHO NGƯỜI DÂN ĐÓNG THUẾ TẠI CALIFORNIA

Các công ty đa tiểu bang cung cấp ít việc làm ở đây đang lợi dụng khe hở này để tránh đóng góp phần công bằng của họ cho California, khiến tiểu bang bị mất thu nhập mỗi năm \$1 tỷ. Dự Luật 39 sẽ đóng

lại khe hở đó và giữ lại các ngân khoản đó tại California để cung cấp số thu nhập hết sức cần thiết cho các dịch vụ công cộng. Vì gần phân nửa của tất cả số thu nhập mới bắt buộc phải được dành cho giáo dục theo luật định, hàng trăm triệu đô la mỗi năm sẽ được dành riêng cho các trường.

Ngoài ra, Dự Luật 39 cũng sẽ đem lại các khoản tiết kiệm cho người dân đóng thuế. 39 sẽ dùng một phần của số thu nhập từ việc đóng khe hở để tài trợ cho các dự án về hiệu năng năng lượng tại các trường và các tòa nhà công cộng khác. Áp dụng các biện pháp về hiệu năng năng lượng đã được chứng minh như cải tiến lớp lót cách ly, thay mới các cửa sổ và mái nhà bị hở và gắn thêm tấm thu ánh sáng mặt trời ở tầng cơ nhỏ sẽ giảm bớt được phí tổn năng lượng của tiểu bang—giúp có dư ra tiền cho các dịch vụ thiết yếu như giáo dục, cảnh sát, và cứu hỏa.

“Bằng cách gia tăng hiệu năng năng lượng, Dự Luật 39 sẽ giảm bớt nạn ô nhiễm không khí gây bệnh suyễn và bệnh phổi. Trong tiến trình nâng cấp các tòa nhà trường học, Dự Luật 39 cũng sẽ tháo gỡ chất chì, asbestos, mốc meo, và các chất độc hại khác ra khỏi trường học.”—Jane Warner, Chủ Tịch, Hội Phổi Hoa Kỳ tại California
THUẬN cho 39—CHIU TRÁCH NHIỆM NGHIÊM NGẶT

Dự Luật 39 có các điều khoản nghiêm ngặt về chiu trách nhiệm tài chánh—gồm CÁC CUỘC GIÁM ĐỊNH ĐỘC LẬP HÀNG NĂM, được một ỦY BAN CÔNG DÂN GIÁM SÁT tái duyệt và đánh giá liên tục, CHỨNG MINH ĐẦY ĐỦ tất cả các ngân khoản và chi tiêu, và CÔNG BỐ TOÀN BỘ CHI TIẾT.

THUẬN cho 39—ĐÂY LÀ LÝ LỄ THÔNG THƯỜNG: ĐÓNG KHE HỖ THUẾ CHO CÔNG TY Ở NGOÀI TIỂU BANG. TRẢ LẠI mỗi năm \$1 TỶ CHO CALIFORNIA.

<http://www.cleaneenergyjobsact.com/>

JANE WARNER, Chủ Tịch
Hội Phổi Hoa Kỳ tại California

TOM STEYER, Chủ Tịch
Người Dân California cho Năng Lượng Sạch và Việc Làm

MARY LESLIE, Chủ Tịch
Hội Đồng Thương Nghiệp Los Angeles

★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 39 ★

Khi quý vị đọc các hứa hẹn trong cuộc vận động của Dự Luật 39, hãy nhớ là Tom Steyer—mà CNN gọi là “Vua Quỹ Đầu Tư Đa Dạng của California”—bỏ ra \$20 triệu để vận động bằng những chữ nghe nổi bật và đã được thăm dò ý kiến như “khe hở,” và hứa hẹn “việc làm sạch.”

California đang bị mất đi các thương nghiệp với tốc độ kỷ lục. Hãy tự hỏi xem tăng thuế của các công ty đang tuyển dụng hàng chục ngàn người California có cải tiến được tình trạng này hay không?

Không!

CALIFORNIA ĐÃ NỢ NHIỀU TỶ NHƯNG DỰ LUẬT 39 CÒN LÀM CHO TÌNH TRẠNG NÀY Càng TRẦM TRỌNG THÊM !

California là *tiểu bang tệ hại nhất cho thương nghiệp trong tám năm liên tiếp*, và được đánh giá tin dụng tệ nhất tại Hoa Kỳ. Nhiều triệu người bị thất nghiệp.

Khe hở? Không. Dự Luật 39 bãi bỏ một đạo luật về thuế đã được áp dụng trong nhiều thập niên qua và đem lại hàng tỷ thu nhập cho tiểu bang. Phân Tích Viên Lập Pháp phi đảng phái và Bộ Tài Chánh đồng ý: 39 LÀ MỘT KHOẢN TĂNG THUẾ \$1 TỶ.

Sau đây là sự thật. Một khoản tăng thuế \$1 tỷ lại cho các hãng sở tại California thêm một lý do nữa để không đầu tư hoặc thuê người. Ít việc làm hơn có nghĩa là giảm thu nhập và phải cắt giảm thêm tài trợ cho các trường và cơ quan công lực.

Như thế có tốt đẹp gì cho California hay không?

Dự Luật 39 là cách lập ngân sách tệ nhất ở thung phiếu. Luật này lấy đi \$2.5 tỷ trong ngân sách tiểu bang—số tiền có thể tài trợ cho các trường, đường lộ, hạ tầng cơ sở, hoặc an toàn công cộng.

DỰ LUẬT 39 CŨNG LẬP THÊM GUỒNG MÂY HÀNH CHÁNH MỚI—HÀNG TRIỆU BẠC TRẢ LƯƠNG VÀ HƯU BỔNG CHO BÊ PHÁI CHÍNH TRỊ. Không có trách nhiệm, và không có biện pháp bảo vệ cho người dân đóng thuế đối với nạn tham nhũng.

Thuế cao hơn, việc làm ít đi, thêm hành chánh và phí phạm . . . ZERO trách nhiệm và không có biện pháp bảo vệ người dân đóng thuế đối với các trường hợp mâu thuẫn quyền lợi. Đó là vấn đề về Dự Luật 39.

Những người thuộc đảng Dân Chủ, Độc Lập, và Cộng Hòa đều đồng ý—bỏ phiếu CHỐNG!

MIKE SPENCE, Chủ Tịch
Ủy Ban Bảo Vệ Người Dân Đóng Thuế California

ROBERT MING, Chủ Tịch
Thân Hữu Cứu Việc Làm California

JACK STEWART, Chủ Tịch
Hội Các Hãng Chế Tạo & Kỹ Thuật California

★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 39 ★

DỰ LUẬT 39 LÀ MỘT KHOẢN TĂNG THUẾ KHỔNG LỒ \$1 TỶ TRÊN CÁC HẰNG TẠO CÔNG ẪN VIỆC LÀM TẠI CALIFORNIA MÀ SẼ LÀM MẤT ĐI HÀNG NGÀN VIỆC LÀM CỦA GIỚI TRUNG LƯU. Tỷ lệ thất nghiệp của California đã tệ hại hàng thứ ba trong nước ở mức gần 11%. Dự Luật 39 làm cho khó khăn của chúng ta còn trầm trọng hơn nữa.

DỰ LUẬT 39 TẠO ĐIỀU KIỆN ĐỂ PHÍ PHẠM VÀ THAM NHŨNG. Luật này chi tiêu đến \$22 triệu cho một guồng máy hành chánh mới và hoa hồng cho quyền lợi riêng. Luật này giao cho các chính khách tại Sacramento một chi phiếu để trống cho họ tha hồ chi tiêu hàng tỷ bạc mà không có trách nhiệm thực sự hoặc các khoản bảo vệ người dân đóng thuế đối với các trường hợp mâu thuẫn quyền lợi.

Sau đây là sự thật: một nhà tỷ phú mà CNN gọi là “Vua Quỹ Đầu Tư Đa Dạng của California” đang tài trợ cho 39, chi ra \$20 triệu để gây ảnh hưởng là phiếu của quý vị và mua cuộc bầu cử này. Các tham viên chính trị của ông ta dùng các từ ngữ như “đóng khe hở” nhưng lại không tin vào đó.

DỰ LUẬT 39 LÀ CHÍNH TRỊ TỆ HẠI NHẤT. CALIFORNIA CẦN CẢI TỐ, CHỨ KHÔNG PHẢI THÊM THUẾ VÀ CHI TIÊU PHÍ PHẠM. CHÚNG TA PHẢI BỎ PHIẾU CHỐNG.

Số tiền \$2.5 tỷ vốn có thể được dùng cho trường học, sức khỏe và an sinh, bảo vệ môi trường hoặc an toàn công cộng thì lại bị chuyển cho một hội đồng mới của chính quyền ăn lương hậu và không chịu trách nhiệm gì nhiều. Mức thâm thủng ngân sách của tiểu bang chúng ta ngày nay lên gần \$16 tỷ và Dự Luật 39 còn làm tình trạng này trầm trọng hơn nữa bằng cách phí phạm tiền vào guồng máy hành chánh mới không cần thiết.

California cần giáo viên và nhân viên cảnh sát, chứ không cần thêm các nhà hành chánh!

DỰ LUẬT 39 TẤN CÔNG CÁC THƯƠNG NGHIỆP CUNG CẤP VIỆC LÀM CHO GIỚI TRUNG LƯU TẠI CALIFORNIA. Việc làm trong ngành chế tạo để nuôi sống các gia đình đang biến mất dần. Gần hai triệu người dân chăm chỉ làm việc tại California đang chật vật để tìm bất cứ việc nào. Khoản tăng thuế \$1 tỷ của Dự Luật 39 thay đổi các đạo luật về thuế đã có từ hơn 40 năm nay và sẽ làm cho công nhân có công đoàn và không công đoàn bị mất thêm việc làm.

DỰ LUẬT 39 GIA TĂNG THÊM CHÍNH QUYỀN VÀ GUỒNG MÁY HÀNH CHÁNH. Quý vị đã được nghe trước đây rồi.

Sacramento có một kế hoạch tạo công ăn việc làm. Chúng ta đưa tiền cho họ để thành lập một hội đồng gồm những người được bổ nhiệm chính trị với cái tên nghe thu hút như Ủy Ban Công Dân Giám Sát. Họ được giao cho chi phiếu để trống để chi tiêu (hay phí phạm) tiền thuế.

Theo Dự Luật 39, tiền được chi tiêu cho các hợp đồng với các chương trình được gọi là “Năng Lượng Xanh”. Ai có thể lấy được các hợp đồng này? Những người đóng góp nhiều cho các cuộc vận động tranh cử chứ còn ai nữa. 39 ĐƯỢC SOẠN KÉM CÒI ĐẾN MỨC CÒN KHÔNG CẢM CÁC NHÀ THẦU TĂNG TIỀN VẬN ĐỘNG TRANH CỬ CHO CÁC CHÍNH KHÁCH CẤP HỢP ĐỒNG TẠI SACRAMENTO!

California cần cải tổ, chứ không phải tăng thuế để tiêu diệt việc làm của giới trung lưu. Dự Luật 39 tăng thuế thêm \$1 tỷ đối với các công ty tạo công ăn việc làm tại California để giúp tài trợ thêm guồng máy hành chánh của chính quyền và mở thêm các quỹ hưu bổng quá hậu hĩnh. Luật này không bảo vệ để tránh thâm thủng ngân sách tiểu bang liên tục, tỷ lệ thất nghiệp cao và tình trạng tiếp tục trì trệ kinh tế.

Hãy nhớ, một nhà tỷ phú có nghị trình riêng đang tài trợ cho 39. Cử tri có trách nhiệm phải bảo vệ người dân đóng thuế tại California. Bằng cách bỏ phiếu KHÔNG cho Dự Luật 39, quý vị sẽ ngăn chặn một khoản tăng thuế tiêu diệt việc làm trị giá \$1 tỷ đối với các công ty tạo công ăn việc làm tại California. Quý vị sẽ yểm trợ việc làm của giới trung lưu tại California để nuôi sống các gia đình và nền kinh tế của chúng ta. Và quý vị sẽ nói với các chính khách tại Sacramento là không còn chi phiếu để trống nữa để họ chi tiêu thêm cho quyền lợi riêng vào chính quyền và các quỹ hưu bổng khổng lồ.

HÃY CHỐNG TĂNG THUẾ, CHI TIÊU PHÍ PHẠM VÀ CHÍNH TRỊ NHƯ MỌI NGÀY. HÃY ĐÒI HỎI CHÍNH QUYỀN PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM, HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG 39.

JACK STEWART, Chủ Tịch

Hội Các Hãng Chế Tạo & Kỹ Thuật California

LEW UHLER, Chủ Tịch

Ủy Ban Giới Hạn Thuế Toàn Quốc

PAT FONG KUSHIDA, Chủ Tịch

Phòng Thương Mại Á Châu Thái Bình Dương California

★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 39 ★

SỰ THẬT: THUẬN CHO DỰ LUẬT 39 SẼ ĐÓNG LẠI KHE HỖ THUẾ CHO CÁC CÔNG TY Ở NGOÀI TIỂU BANG

Lập luận của phía chống đối đối gat trắng trợn. Dự Luật 39 KHÔNG tăng thuế thêm một xu đối với các gia đình tại California. Luật này chỉ đóng lại khe hở bất công có lợi về thuế cho các công ty ở ngoài tiểu bang, nhưng lại gây tổn kém cho tất cả chúng ta.

Vì thế mà các công ty ở ngoài tiểu bang—gồm cả các công ty có ưu thế trong “nhóm các hãng chế tạo” đã ký vào biện luận trên—đang cầm đầu cuộc vận động lừa dối chống lại 39: để giữ nguyên khe hở của họ.

CÁC NHÀ LẬP PHÁP VÀ VẬN ĐỘNG HÀNH LANG CHUYÊN NGHIỆP ĐÃ LẬP RA KHE HỖ NÀY TRONG MỘT VỤ BẤT TAY CỦA SAU VÀO NĂM 2009

Tờ San Jose Mercury News nói rằng các nhà vận động hành lang chuyên nghiệp “đã lừa dối California,” và “đây là loại thủ đoạn dối gat làm các công ty mang tiếng xấu và chế nhạo việc công khai của chính quyền.”

THUẬN cho 39 đóng lại khe hở này, dọn dẹp tình trạng rối ren do Lập Pháp tạo nên.

SỰ THẬT: 39 TẠO CÔNG ẪN VIỆC LÀM TẠI CALIFORNIA

Lập luận của phía chống đối gọi đây là đánh thuế các hãng sở là một trò hề. Khe hở này có lợi cho các công ty không đưa việc làm vào tiểu bang. Dự Luật 19 sẽ loại bỏ một chương ngại tạo việc làm tại California. Thêm nữa, Dự Luật 39 tạo hàng ngàn việc làm về năng lượng sạch.

SỰ THẬT: ĐÒI HỎI TRÁCH NHIỆM NGHIÊM NGẶT

Lập luận giả tạo của phía chống đối về guồng máy hành chánh thật vô lý. Dự Luật 39 lập ra một Ủy Ban Công Dân Giám Sát để bảo đảm các ngân khoản dành riêng cho việc tạo dựng công ăn việc làm và hiệu năng năng lượng được chi tiêu đúng mức, gồm cả NHỮNG KỶ GIÁM ĐỊNH ĐỘC LẬP hàng năm. Các trường sẽ nhận được hàng trăm triệu tài trợ dành riêng từ việc đóng khe hở này.

THUẬN cho 39. ĐÓNG KHE HỖ—GIỮ LẠI TIỀN và VIỆC LÀM TẠI CALIFORNIA.

ALAN JOSEPH BANKMAN, Giáo Sư Luật Thuế

Trường Luật Stanford

RUBEN GUERRA, CEO

Hội Thương Nghiệp La Tinh

JANE SKEETER

Chủ Tiểu Thương Nghiệp California